

Ирина Васильевна ЧАДНОВА

Москва, Российская Федерация

Ведущий научный сотрудник Отдела межбиблиотечного взаимодействия с библиотеками России и стран СНГ Российской государственной библиотеки

Руководитель Круглого стола Российской библиотечной ассоциации «Проблемы библиотечного обслуживания мультикультурного населения»

Общий обзор деятельности российских библиотек по развитию многоязычия в киберпространстве

Библиотеки сегодня обладают ресурсами для развития многоязычного контента в глобальных информационных сетях, используя богатые фонды, представляющие культурное наследие России. В субъектах Российской Федерации именно национальные библиотеки (НБ) ведут активную деятельность по сохранению культурного наследия посредством создания цифровых библиотек и их представления в сети Интернет. Исследовав деятельность в этом направлении национальных библиотек Бурятии, Якутии, Калмыкии, Марий Эл, Северной Осетии, Алтая, Татарстана, Дагестана, Удмуртии, Югры и Красноярского края, я пришла к выводу о том, что оцифровка книжных памятников становится основным средством обеспечения доступа граждан к культурному наследию и главным условием для его сохранения и передачи будущим поколениям. Всеобщая доступность цифровых библиотек на языках коренных народов является стимулом для сохранения культур коренных малочисленных народов в условиях глобализации. Отсутствие возможности самовыражения и общения на родном языке может стать причиной исчезновения этих языков. Конституция Российской Федерации гарантирует права коренных малочисленных народов в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, а также международными договорами Российской Федерации. В 2006 г. Правительство России своим распоряжением утвердило перечень коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, куда вошли 42 народа.

Очень важно создать интернет-ресурсы на языках этих народов. Однако эта деятельность сопряжена с материальными и техническими проблемами (основная трудность – отсутствие соответствующих шрифтов). Но прежде чем проследить деятельность в этой сфере, необходимо понять, что такое многоязычие.

Российский гуманитарный энциклопедический словарь так определяет это понятие: «Многоязычие (полилингвизм, мультилингвизм) – сосуществование и использование нескольких языков в языковом сознании, речевой деятельности индивида и в языковом коллективе. Частным случаем многоязычия является двуязычие (билингвизм)» [1]. Иными словами, этот процесс определяется функционированием трех и более языков на ограниченной многонациональной территории, а также знанием и попеременным употреблением нескольких языков в зависимости от ситуации.

В настоящее время национальные библиотеки субъектов РФ все больше внимания уделяют развитию национального сегмента Интернета и ищут пути использования миноритарных языков в Сети. Так, *НБ Удмуртской Республики* провела в 2007 г. социологическое исследование по изучению потребностей своих пользователей в цифровой информации и сделала вывод о том, что Удмуртнет (удмуртский национальный Интернет) имеет достаточно широкую потенциальную аудиторию в лице студентов вузов и молодежи села (52 % удмуртского населения проживает в сельской местности). В рамках реализации Закона Удмуртской Республики «О государственных языках УР и иных языках народов УР» библиотека приступила к поэтапной разработке версии сайта на удмуртском языке «Удмуртская книга в Интернете»; в конце 2008 г. все работы по проекту должны быть завершены. Библиотека ведет работу по созданию электронной библиотеки «Книжные редкости Удмуртии», где представлены оцифрованные версии оригинальных изданий конца XIX – первой трети XX вв. на удмуртском и русском языках.

НБ Республики Дагестан им. Р. Гамзатова является самым крупным хранилищем коллекций книг на языках народов Дагестана (в Республике Дагестан существует 33 языка и наречия, из которых 8 имеют письменность). В 2008 г. начата работа по оцифровке информационных ресурсов библиотеки на национальных языках и созданию электронной библиотеки с использованием этих материалов.

НБ Республики Бурятия проводит большую работу по оцифровке культурного наследия народов Бурятии. С 2005 г. осуществляется проект «Бурятия – территория культуры» по созданию серии электронных коллекций, содержащих тексты, видеоматериалы и библиографию на языках народов Бурятии. Среди них – уникальное электронное справочно-библиографическое издание на DVD «"Гэсэр" – бурятский героический эпос». Эта информационная серия свидетельствует о создании электронной библиотеки Республики Бурятия. В 2007 г. библиотека начала работу по программе «Память Бурятии», одной из главных задач которой является установление местонахождения документальных па-

мятников Республики. Основным итогом ее реализации станет создание сводного сайта «Память Бурятии». В 2006 г. НБ приняла участие в разработке сайта бурятской литературы www.nomoihan.org – онлайн-библиотеки на бурятском языке, где представлена часть литературного наследия бурят, начиная с общемонгольской эпохи. Сайт имеет шрифты для бурятского языка, разработанные бурятскими учеными. В 2006 г. НБ разработала информационный веб-портал «Байкал-Lake» (www.baikal-center.ru), функционирующий на русском и английском языках. На портале наиболее полно представлена информация о Байкале. В 2008 г. начат перевод контента сайта на бурятский язык.

НБ Республики Саха (Якутия) совместно с Национальным архивом Республики Саха и Якутским государственным музеем истории и культуры народов Севера участвует в реализации целевой программы «Память Якутии». Создан информационный портал «Память Якутии» (www.sakhamemory.ru), который обеспечивает доступ к уникальному документальному и культурному наследию народов этой республики. На нем представлены книжные памятники Якутии, кино- и фотолетопись, уникальные и особо ценные документы архивного фонда республики, национальная библиография. На сайте НБ размещен сводный каталог библиотек Республики Саха (Якутия). НБ является головной библиотекой по созданию информационных ресурсов по северным территориям России и обеспечивает доступ и взаимный обмен информацией по проблемам Севера. В ближайших планах НБ – создание национальной электронной библиотеки по документальному наследию коренных народов Якутии.

В Красноярском крае основную работу по представлению в киберпространстве языков народов, проживающих на его территории, проводит *Государственная универсальная научная библиотека Красноярского края* (в крае насчитывается 137 национальностей, в том числе 33 коренных). На ее сайте (www.kraslib.ru) выставлен электронный каталог изданий на национальных языках, в том числе издания на языках малых народов, населяющих территорию края. Раздел сайта «Краеведение» знакомит пользователей с историей и развитием края, его населением.

В Республике Калмыкии предметом активного внимания на сегодняшний день является калмыцкий язык. В 2009 г. в республике будет отмечаться 400-летие добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства. Основной Закон Республики Калмыкия – Степное Уложение – гарантирует развитие двух государственных языков – калмыцкого и русского. *НБ им. А. М. Амур-Санана* ведет электронный каталог краеведческой информации; материалы на калмыцком языке в электронной форме набираются с использованием специфических символов Unicode, таким же образом ведется работа по созданию летописей печати республики.

НБ Республики Татарстан ведет большую работу по распространению татарских изданий и татарского языка в киберпространстве. Сайт библиотеки – www.kitaphane.ru представлен на трех языках – татарском, русском и английском. НБ создала «Электронную библиотеку», содержащую полные тексты редких книг по истории Казани, памятникам истории и культуры этого города, недоступных обычному пользователю. На русском и татарском языках (как на кириллице, так и на латинице) создана электронная коллекция «Тысячелетняя Казань». Доступны двуязычные электронные справочники о выдающихся деятелях культуры Татарстана. Коллекция «Татарская электронная библиотека» содержит тексты татарских авторов.

НБ Республики Алтай им. М. В. Чевалкова в рамках республиканской целевой программы «Сохранение и развитие алтайского языка», рассчитанной на 2004–2008 гг., реализовала в 2006 г. проект электронного издания «Книга и книжная культура Алтая». Записан CD с электронными копиями трудов М. В. Чевалкова – первого алтайского писателя и просветителя. Материалы представлены на русском и алтайском языках.

В Республике Марий Эл разработана целевая программа «Развитие этнокультурных и межнациональных отношений», рассчитанная на 2004–2008 гг. В рамках этой программы *НБ им. С. Г. Чавайны* инициировала создание долгосрочного проекта «Марийская электронная библиотека», в ходе реализации которого будут оцифрованы издания из редкого фонда, представляющие историческую и культурную ценность для марийского народа. В 2006 г. был создан мультимедийный продукт «Литературная карта Республики Марий Эл». Библиотека отмечает проблемы, связанные с компьютерным набором и отображением на экране специфических букв марийского языка.

Ханты-Мансийский автономный округ – Югра представлен *Государственной библиотекой Югры*. В округе проживают три коренных малочисленных народа: ханты, манси и лесные ненцы. В целях сохранения и развития языков оби-угорских народов библиотека выпускает электронные издания в двух сериях: «Югорский репринт» и «Библиотечная серия» (серии являются направлениями программы «Сохранение региональной памяти»). «Югорский репринт» – проект издания серии книг, объединенных идеей возвращения читателям югорского исторического наследия. «Библиотечная серия» реализована в виде электронной текущей библиографии. Библиографическая база данных представлена также на языках ханты и манси. Библиотека приступает к реализации проекта оцифровки газет на национальных языках за весь период их издания с целью создания репертуара национальной периодики с полнотекстовыми приложениями.

Национальная научная библиотека Республики Северная Осетия – Алания занимает одно из ведущих мест в системе учреждений, обеспечивающих сохранение и развитие осетинского языка. Электронный каталог библиотеки содержит записи на осетинском и русском языках и на дигорском диалекте. Ведется работа по реализации Республиканской целевой программы сохранения и безопасности библиотечных и музейных фондов, которая предусматривает отбор ценных документов, освещающих важные аспекты истории и культуры осетинского народа, их оцифровку и размещение в Интернете, а также создание Государственного реестра уникальных и особо ценных документов. Ведется работа по созданию электронных полнотекстовых баз данных «Писатели Осетии» (на осетинском и русском языках) и «Осетиноведение за рубежом» (на трех языках, включая английский). Активно составляется электронная полнотекстовая база данных «Исследователи осетинского языка» в форме электронного справочника. Работа ведется совместно с Северо-Осетинским государственным университетом.

Сделаем ряд выводов из всего вышесказанного.

В России основные усилия по сохранению языков предпринимаются на уровне субъектов федерации. Центрами этой деятельности являются национальные библиотеки, которые ведут (или только начинают вести) большую работу по оцифровке своих фондов в целях сохранения культурного наследия народов, населяющих территории республик. Создаются полнотекстовые электронные библиотеки и выпускаются различные справочно-библиографические мультимедийные продукты на языках коренных малочисленных народов.

Однако несмотря на все усилия языки народов России в Интернете представлены слабо. Среди причин можно назвать следующие: недостаток внимания к этой проблеме, недостаток финансирования, отсутствие стандартизированных шрифтов для местных языков.

Путь решения проблемы видится в выработке единой государственной политики по развитию многоязычия, в том числе и в киберпространстве.

Литература

Многоязычие // Российский гуманитарный энциклопедический словарь <http://slovari.yandex.ru>.